Утверждаю

Проректор по НИР

доцент Стратиевкая \_\_\_\_\_\_\_

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_2015 г.

План научно-исследовательской работы кафедры теории и практики перевода на 2016 год.

# Направление: «Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика»

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование  темы | Ф.И.О. научного руководителя,  исполнителей | Сроки выполнения  Нач. Ок. | | Ожидаемый научный и практический результат |
| **1** | Тема  «Лингвопрагматические аспекты текста и перевода»  Этап 1  «Перевод в современном коммуникативно-информационном и лингво-культурном пространстве» | доц.:  Е.И. Почтарь,  Ю.И. Назарчук,  И.С. Данилова,  ст. преп.:  И.Б. Прокудина,  преп.:  Л.Л. Косташ  Е.О. Розова | I кв.  2016  I кв.  2016 | IV кв.  2016  IV кв.  2016 | Будут разработаны новые методики профессиональной подготовки переводчиков и систематизированы основные лингвопрагматические, социолингвистические, этнопсихологические факторы отбора языковых средств и переводческих трансформаций при работе с иноязычными текстами.   * Будут охарактеризованы основные виды дивиаций в речевой практике публичного общения; * будет обоснована необходимость соблюдения литературной нормы при работе с переводным текстом; * будут выявлены трудности обучения социально-политическому переводу и пути их преодоления; * будут описаны типичные ошибки студентов при переводе текстов социально-политического характера; * будут представлены способы предупреждения и исправления ошибок студентов; * будут выявлены формы и факторы вербального представления вежливости; * будет определена роль модальных глаголов will, would, could в ЛГП вежливости; * будут изучены иллокутивные акты (репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы, декларации); * будет сформулировано представление о современных технологиях в переводе; * будут сформулированы умения и навыки владения информационными технологиями у студента-переводчика; * будут разработаны способы преодоления трудностей при осуществлении устного перевода; * будет описана методика работы с активной лексикой на занятиях по синхронному переводу. |

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь

Зам. декана филологического факультета по организации научной работы Ж. Д. Беляева